

# Софи Тредуэлл

[108]

ИЛ 12/2020



## *Земля обетованная*

Пьеса в трех действиях

*Перевод с английского и вступление* Галины Лапиной

“Земля обетованная” — пьеса о Советской России американской писательницы Софи Тредуэлл, результат ее поездки в Москву в 1933 году. Она приехала на премьеру спектакля, поставленного Таировым по ее знаменитой пьесе “Машиналь”, и была гостьей “театрального декадника” — фестиваля, организованного Интуристом, чтобы продемонстрировать достижения советского театра. Сохранился дневник Тредуэлл, который при всей его лаконичности дает представление о том, что она видела в Москве, что ее интересовало, позволяет узнать круг ее общения<sup>1</sup>. Тредуэлл посмотрела с десяток пьес, среди которых “Страх” Афиногенова (он пародируется в “Земле обетованной”). Вместе с другими гостями фестиваля встречалась со Станиславским. Большое впечатление произвел на нее вечер, проведенный в доме Булгаковых. Она узнала достаточно, чтобы судить о состоянии советско-

© Галина Лапина. Перевод, вступление, 2020

Переводчик Галина Васильевна Лапина и редакция журнала “Иностранная литература” сердечно благодарят работников архива Университета штата Аризона, приславших копию пьесы, и католическую церковь города Тусон, штат Аризона, и лично Берлинду Парра (Berlinda Parra) за предоставленное разрешение на перевод и публикацию пьесы.

1. Подробнее о пребывании Софи Тредуэлл в Москве см.: Галина Лапина. Земля обетованная: американка о коммуналке. — Новый Мир, 2019, № 9. — С. 134–156.

го театра, о цензуре (один из ее героев, драматург, будет мучительно стараться угодить цензуре). Она гуляла по городу, ездила в переполненном трамвае, сидела на лавочке в Александровском саду, ходила в ЗАГС и даже посетила клинику абортот (этими же маршрутами пройдут ее героини). Она смогла разговорить своих переводчиц, от которых узнавала детали быта, столь важные для ее будущей пьесы. Ей удалось побывать в terra incognita — в коммунальной квартире, куда иностранных туристов не допускали. Именно московская коммуналка стала местом действия ее пьесы, макетом или моделью современного советского общества. Тредуэлл, начавшая свою карьеру как журналистка, легко сошлась с иностранными журналистами, аккредитованными в Москве (что, несомненно, помогло ей выстроить характер одного из персонажей пьесы — американца Бейтса). Из разговоров с ними она узнала то, о чем не могла прочесть даже в западных газетах, — о голоде, свирепствовавшем на Северном Кавказе (откуда возвращается одна из героинь пьесы, чтобы рассказать страшную и тщательно замалчиваемую правду). От журналистов, некоторые из которых были уже московскими старожилами, от переводчиц, признававшихся, что обязаны на нее доносить, от других своих собеседников Тредуэлл знала и о зловещей роли ГПУ (самый важный жилец квартиры и центральный герой пьесы — чекист, своего рода персонификация советского режима).

Иностранка, которая провела в Москве меньше двух месяцев, Тредуэлл смогла увидеть, понять и почувствовать, как живут советские люди, и создать произведение по-настоящему уникальное, языком театра рассказывающее правду о СССР тридцатых годов. Подобной пьесы не знает ни русская, ни мировая драматургия. Излишне говорить, почему она не могла быть поставлена в СССР. Но и в Америке в “красные тридцатые” театры отвергли ее по цензурным соображениям — любую критику Советской России, страны “обетованной”, порозовевшая американская интеллигенция не принимала. Хотя литературные агенты и режиссеры, читавшие пьесу, называли ее лучшим произведением Тредуэлл, “Земля обетованная” до сих пор так и не была поставлена или опубликована.

### Действующие лица (по мере их появления):

Милютина — пожилая дама

Маша — молодая женщина из крестьянской семьи

Таня — дочь Маши

Василий — рабочий

Николай — старый крестьянин